

УДК 378:811.111

М.М. Степанова, Г.С. Трофимова

АКТУАЛЬНЫЕ ПОДХОДЫ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКА В ПРОФИЛЬНОЙ МАГИСТРАТУРЕ

СТЕПАНОВА Мария Михайловна – доцент Санкт-Петербургского государственного политехнического университета; кандидат педагогических наук.

Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29
e-mail: info@terralinguistica.ru

ТРОФИМОВА Галина Сергеевна – профессор Санкт-Петербургского государственного политехнического университета; доктор педагогических наук.

Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29
e-mail: marinasiraeva@mail.ru

Рассмотрены компетентностный и коммуникативный подходы к профессиональной подготовке переводчика в магистратуре. Сформулированы основные задачи обучения магистров-переводчиков и предложены пути их решения. Обоснована целесообразность использования таких средств и приемов обучения, как техника вербализации, составление кроссвордов на знание терминов переводоведения, коммуникативный тренинг, анализ опыта ведущих переводчиков и негативных переводческих прецедентов (ошибок).

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ; МАГИСТРАТУРА; КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД; КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД; ТЕХНИКА ВЕРБАЛИЗАЦИИ; КОММУНИКАТИВНЫЙ ТРЕНИНГ.

Современное общество предъявляет все более высокие требования к качеству профессиональной подготовки переводчика. В настоящее время характеристика профессионализма осуществляется в терминах профессиональной компетентности и составляющих ее компетенций. Под профессиональной переводческой компетентностью в современных исследованиях понимается «интегральная характеристика профессиональных и личностных качеств переводчика, отражающая совокупность знаний, умений и способностей, которые позволяют ему эффективно решать профессиональные задачи» [1, с. 59].

В федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 «Лингвистика» (квалификация (степень) «магистр») перечислено девять профессиональных компетенций, имеющих непосредственное отношение к выполнению переводческой деятельности (ПК-11 – ПК-19). Они касаются

выполнения всех видов перевода – как письменного, так устного (последовательного и синхронного). Это свидетельствует о том, что требования к профессиональной подготовке переводчика в профильной магистратуре чрезвычайно высоки, и в связи с этим обучение магистров-переводчиков в современных условиях требует пересмотра традиционных подходов, способов и методов обучения.

По нашему мнению, подготовка переводчиков в профильной магистратуре должна осуществляться в первую очередь на базе компетентностного и коммуникативного подходов.

Компетентностный подход положен в основу федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВПО). Суть компетентностного подхода заключается в ориентации на результат. Результат представляет собой набор ключевых компетенций в отличие от результата в контексте знаниевого подхода или предметноцентрированного, при котором единицей образованности человека



были знания, умения, навыки (ЗУН). В современном понимании компетенция как результат обучения представляет собой интегративное сочетание ЗУНов, способностей человека и его личностных качеств, единство теоретического знания и практической деятельности [2]. Компетентностный подход, таким образом, предполагает не только владение ЗУНами, но и приобретение опыта их применения уже в рамках вузовского обучения.

Коммуникативный подход к подготовке переводчиков в магистратуре основывается на утверждении, что для успешной профессиональной деятельности в сфере перевода выпускник магистратуры должен овладеть не только навыками перевода с одного языка на другой, но и умениями использовать их в различных ситуациях реальной коммуникации.

Профессиональная подготовка магистров-переводчиков в современных условиях направлена на решение следующих задач:

1) овладение теоретической базой профессии переводчика, в том числе освоение категориального аппарата переводоведения на родном и иностранных языках;

2) овладение практическими навыками письменного и устного перевода;

3) овладение коммуникативной компетенцией и навыками социализации, позволяющими вступать в профессиональное и межличностное общение на родном и иностранных языках.

Одним из наиболее важных аспектов внедрения практико-ориентированного компетентностного подхода в учебный процесс является использование активных и интерактивных методов обучения [3]. Поэтому считаем целесообразным для реализации указанных выше задач применять в ходе профессиональной подготовки переводчиков в профильной магистратуре на современном этапе описанные ниже активные способы и приемы.

Важность теоретической подготовки переводчика не подлежит сомнению. Практические навыки перевода должны подкрепляться солидной теоретической базой, которая включает знание основных теорий, описывающих процесс переводческой деятельности и ее результаты, а также владение основными понятиями и терминологией профессии на родном и иностранном языке. Традиционные формы работы, которые используются при обучении теорети-

ческим аспектам перевода, обычно сводятся к лекциям и семинарским занятиям, на которых активность и творческий потенциал студентов ограничиваются подготовкой докладов и презентаций по изучаемым темам.

Для того чтобы усвоение теории перевода было более эффективным, предлагаем в рамках реализации рассмотренных выше компетентностного и коммуникативного подходов активизировать деятельность магистрантов посредством применения техники вербализации, являющейся одним из подвидов «активного слушания», которое включает в себя такие приемы, как уточнение, парафраз, отражение чувств, резюмирование [4, с. 15].

Целесообразность вербализации определяется тем, что одним из приоритетных навыков, необходимых переводчику в его профессиональной деятельности, связанной с работой с информацией, является отделение основного от второстепенного и передача информации адекватно поставленной цели (сжато, полно или выборочно). Формирование этого навыка при обучении теоретическим и практическим аспектам переводоведения наиболее эффективно реализуется именно посредством вербализации.

Под вербализацией мы понимаем точное словесное описание содержания воспринимаемой информации, проговаривание ее с партнером или в мини-группе с целью понимания и усвоения [5].

В ходе изучения нового теоретического материала на занятиях по теории перевода преподаватель может намеренно создавать ситуации, при которых студенты поставлены перед необходимостью обратиться за разъяснениями или уточнениями. Подобный навык наиболее успешно формируется и отрабатывается в парной работе. Преподаватель дает задание магистрантам самостоятельно освоить часть информации, т. е. изучить материал по определенной теме переводоведения на родном или иностранном языке, а затем обсудить прочитанное с партнером. При этом необходимо применять указанные выше приемы активного слушания, что способствует лучшему усвоению и запоминанию информации, развитию речи, формированию коммуникативной компетенции, овладению понятийным аппаратом науки.

В ходе вербализации новая информация (термины, определения и т. п.) нуждается в пе-

реосмыслении и уточнении. Студенты переформулируют ее с сохранением смысла исходного сообщения. Для этого используются синонимичные лексические единицы, преобразуются грамматические конструкции, что способствует активизации речевых навыков.

На занятиях по теории перевода проговаривание новой информации осуществляется в парах или микрогруппах. После этого организуется обсуждение в аудитории всеми студентами, которые выражают согласие или несогласие с определенными аргументами, что в конечном счете приводит к интерпретации полученной информации и ее усвоению.

Благодаря овладению приемами вербализации, магистранты учатся отделять в прочитанном или услышанном основную информацию от второстепенной, передавать содержание информации на языке перевода (родном или иностранном) в зависимости от ситуации и цели осуществления переводческой деятельности (сжато, полно, выборочно), а также обосновывать свои суждения, развивать навыки убеждения, участвовать в совместном принятии решений. При этом происходит овладение навыками говорения и аудирования, формируется умение вести конструктивный диалог. Методика активного слушания обеспечивает развитие личности будущего переводчика, для которого навыки активного слушания являются профессионально и личностно значимыми.

Для усвоения основных понятий и терминов переводоведения в активной форме рекомендуется использование кроссвордов. Как известно, кроссворд является одним из наиболее распространенных и популярных во всем мире интеллектуальных развлечений. Во многих странах проводятся чемпионаты по решению и составлению кроссвордов. Кроссворды применяются в обучении различным предметам, в том числе и иностранным языкам. Однако при обучении теоретическим аспектам переводоведения кроссворды редко используются для целей развития предметных компетенций.

Наш опыт показывает, что задания на решение и составление кроссвордов способствуют интенсивному запоминанию и усвоению профессиональной терминологии. Проверочные работы в форме кроссвордов являются альтернативой традиционным опросам и тестированию, которая вызывает интерес у студентов,

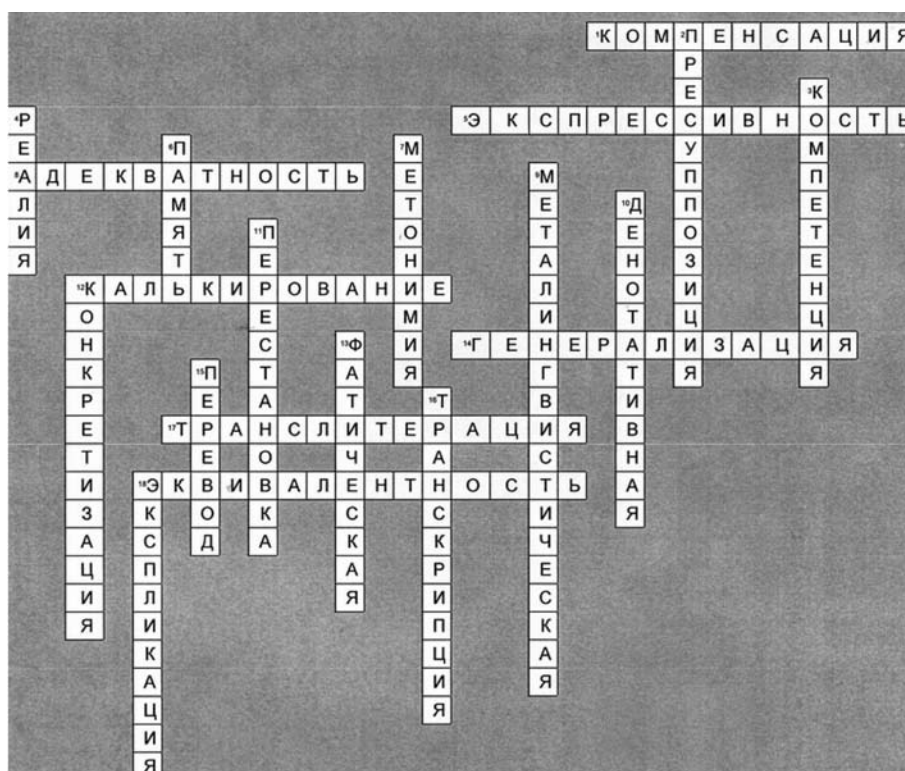
активизирует их учебную деятельность и повышает учебную мотивацию.

При изучении новых тем переводоведения магистрантам сначала предлагается решить несколько кроссвордов, а затем даются задания на их составление. Для составления кроссвордов могут использоваться ресурсы сети Интернет, позволяющие сделать это быстро и в красивой форме. В частности, для составления кроссвордов на русском языке можно порекомендовать такие ресурсы, как <http://cross.highcat.org/> и <http://crosswordus.com/ru/puzzlemaker>, на английском языке – <http://www.puzzle-maker.com> и <http://puzzlemaker.discoveryeducation.com/>.

Одним из контрольных заданий по курсу теории перевода может стать составление кроссворда на основе изученных в курсе терминов. Выполняя контрольную работу в форме составления кроссворда, будущие переводчики глубже понимают процессы терминообразования, повышают уровень своей лингвистической компетенции. Мы считаем оптимальным составление кроссворда, включающего от 15 до 20 терминов. На рисунке показан пример кроссворда, составленного одним из магистрантов. На занятии студенты обмениваются кроссвордами, решают и оценивают их.

При использовании подобных заданий важно показать различия между принципами составления кроссвордов на русском и английском языках. В России при составлении кроссвордов традиционно допускается использование исключительно имен существительных (как нарицательных, так и собственных) в именительном падеже единственного числа. Исключением являются только имена существительные, не имеющие единственного числа (например, «ножницы»). В русскоязычных кроссвордах никогда не используются сложные слова, которые пишутся через дефис, а также слова, имеющие уменьшительно-ласкательную окраску.

В англоязычных кроссвордах могут использоваться не только имена существительные. В них нередко встречаются вопросы, требующие ответа в форме инфинитива. Кроме того, в англоязычных кроссвордах могут встречаться ответы, состоящие из нескольких слов. Эти различия необходимо учитывать при составлении кроссвордов по терминологии переводоведения на русском и английском языках. Возмож-



Пример кроссворда на знание терминологии переводоведения

но составление кроссвордов, где ответ является переводом термина с одного языка на другой. Это способствует не только более прочному усвоению терминологической лексики, но и развитию переводческих навыков.

Для решения второй задачи профессиональной подготовки переводчика в магистратуре на основе компетентностного и коммуникативного подходов – овладения магистрантом практическими навыками письменного и устного перевода – подтвердила свою эффективность такая инновационная технология, как коммуникативный тренинг.

С методической точки зрения тренинг представляет собой разновидность интерактивного обучения, которая реализует личностно-деятельностный подход к обучению, воспроизводя ситуации социального и профессионального взаимодействия. Тренинговая технология предполагает активное воздействие на обучаемого [6]. Коммуникативный тренинг как инструмент формирования переводческой компетенции нацелен на развитие и закрепление практических умений и навыков осуществления пере-

водческой деятельности в соответствии с требованиями реальных ситуаций, имеющих место в работе переводчика.

При этом предполагается, что необходимые переводчику механизмы аудирования речи на иностранном языке, техники воспроизведения устной и письменной речи уже созданы у будущих переводчиков в ходе предыдущего обучения. Организация коммуникативного тренинга при обучении переводу в профильной магистратуре должна основываться на полилоге и предполагать равноправные межличностные отношения в группе и между преподавателями и студентами, наличие постоянной обратной связи, само- и взаимодиагностику, вовлеченность каждого члена учебной группы в процесс тренинга при сохранении личного пространства.

При организации тренинговой формы обучения эффективно решаются задачи психологической подготовки будущих переводчиков к профессиональной деятельности, к реальным ситуациям при выполнении устного или письменного перевода. Магистранты с самого нача-

ла должны учиться публичному выступлению, представлять себя на сцене или в переводческой кабине, в ходе переговоров с заказчиком и др. На это необходимо обращать внимание студентов даже при выполнении самых простых переводческих упражнений. Это обеспечивает решение задачи приобретения опыта профессиональной деятельности. Во время всего периода обучения преподавателям нужно стремиться к тому, чтобы целенаправленно создавать реалистичные стрессовые ситуации, постепенно подготавливая студентов к работе переводчика [7, с. 91].

В ходе обучения рекомендуется анализировать со студентами каждую ситуацию, которая может сложиться в ходе работы переводчика, обсуждать поведение ее участников, предлагать все возможные варианты поведения переводчика в каждом конкретном случае. Рекомендуется проигрывать подобные ситуации в группе, меняя роли, которые «играют» студенты. Таким образом, обучение переводу, особенно устному, приобретает характер психологического тренинга, который основывается на интерактивной ролевой игре.

При разработке заданий для коммуникативного тренинга переводчика мы исходим из того, что все предлагаемые задания должны быть нацелены на формирование составляющих переводческой компетенции. Задания необходимо подбирать таким образом, чтобы обеспечить возможность их неоднократного выполнения, но не механически, а с различных точек зрения, учитывающих различные ситуации переводческой деятельности, а также индивидуальность каждого обучаемого.

Разумеется, традиционные методы и приемы обладают обучающим потенциалом. Так, в практике подготовки переводчика невозможно обойтись без использования системы специально разработанных упражнений, однако их отбор должен осуществляться с учетом современных требований к профессиональной подготовке переводчика.

При обучении переводческой деятельности необходимо, прежде всего, принимать во внимание ее рецептивно-репродуктивный характер. Поэтому упражнения для обучения как устному, так и письменному переводу включают группы упражнений для совершенствования навыков и умений аудирования и чтения

исходного текста, а также группы упражнений, направленных на совершенствование навыков и умений языкового оформления текста перевода на родном и иностранном языке. Упражнения, предлагаемые на занятиях по практике перевода, группируются таким образом, чтобы студентам приходилось постепенно осваивать все новые языковые, речевые, психологические трудности осуществления переводческой деятельности.

Очевидно, что упражнения для обучения переводу должны быть разнообразными по своему назначению. Часть упражнений направлена на развитие психологических качеств, необходимых магистранту для овладения навыками и умениями перевода. Это включает развитие перцептивных и мнемических способностей. Другая группа упражнений направлена на отработку и закрепление специальных навыков и умений того или иного вида перевода (письменного полного, реферативного, устного последовательного, синхронного и др.). Третья группа упражнений предназначена для формирования умений объединения отдельных действий и операций переводчика в единый переводческий процесс.

Каждое упражнение, применяемое на практических занятиях по переводу, направлено на овладение обучаемыми конкретным видом перевода (например, устным последовательным или синхронным переводом на слух, переводом с листа и т. д.) и на тренировку в выполнении этого упражнения в заданных языковых комбинациях и в рамках определенных лексических тем, предлагаемых в курсе обучения. В частности, в практике работы с магистрантами первого года обучения мы опираемся на темы, которые предлагаются в курсе перевода Д.С. Мухортова: «Elections», «Society», «Education», «Crime and Punishment» и «Mass Media» [6].

В настоящее время целью обучения практике переводческой деятельности является формирование переводческой компетентности, которая включает в себя как традиционные компетенции переводчика, так и техническую компетенцию: навыки владения компьютером для оформления и редактирования текстов, пользования ресурсами Интернета, применения различных видов оборудования с учетом особенностей переводческой деятельности в современном мире и т. д.



Важным аспектом является применение на занятиях по теории и практике перевода современных технологий, которые позволяют демонстрировать образцы переводческой деятельности. В качестве ресурсов мы рекомендуем использовать многочисленные видеозаписи международных конференций, пресс-конференций, интервью известных лиц, представленные в Интернете. Целесообразно также пользоваться материалами персональных страничек переводчиков, где они выкладывают образцы своих работ. Например, несколько записей синхронного перевода высокого уровня можно найти на персональном сайте известного российского переводчика Д.И. Ермоловича (<http://yermolovich.ru>). Он предлагает звуковые файлы, которые позволяют одновременно слышать и оратора, и переводчика.

Подобные записи перевода демонстрируют идеальные образцы переводческой деятельности, и они могут использоваться при обучении будущих переводчиков как в качестве примеров работы переводчиков, так и в качестве материала для переводческих упражнений.

Остается актуальным и такой прием, как демонстрация переводческих ошибок с их разбором и анализом. На наш взгляд, изучение допускаемых переводчиками ошибок — важный элемент подготовки переводчиков в профильной магистратуре. Анализ переводческих ошибок представляет собой анализ отрицательных переводческих прецедентов, в результате которого у обучаемых постепенно вырабатывается «иммунитет» к наиболее типичным переводческим ошибкам. Сложно оспорить тот факт, что учиться стоит на чужих ошибках, чтобы допускать меньше своих.

Для реализации данной цели используется набор специально отобранных текстов, при переводе которых были допущены ошибки. Подбор такого рода текстов должен вестись целенаправленно и систематически. Источниками примеров переводческих ошибок являются переводы произведений художественной, публицистической, научной и научно-популярной литературы.

Помимо литературных произведений, материалом для анализа ошибок выступают и фильмы — как художественные, так и документальные. Демонстрация на занятиях по теории и практике перевода отрывков из фильмов, в ко-

торых встречаются случаи неверного перевода, становится эффективным средством обучения будущих переводчиков выявлению и анализу ошибок, допущенных их старшими коллегами.

Разумеется, при подборе отрицательных переводческих прецедентов активно используются ресурсы сети Интернет, где имеются даже специализированные сайты и блоги, в которых переводчики-профессионалы и просто увлеченные иностранным языком анализируют переводы книг, статей, фильмов и др. В частности, примеры переводов с допущенными ошибками подробно разбираются и критикуются в интернет-сообществе «Грустные переводы» (<http://community.livejournal.com/sadtranslations/>).

Критический разбор допущенных переводчиками ошибок представляет собой эффективное средство обучения переводу. Внимание к возможным ошибкам, умение их находить в тексте перевода способствуют повышению качества переводческого труда. Поэтому работа по выявлению и анализу переводческих ошибок должна систематически вестись при подготовке будущих переводчиков в магистратуре.

Сфера профессиональной деятельности переводчика подразумевает реализацию межличностной и межкультурной коммуникации, что вызывает необходимость в формировании у переводчика коммуникативной компетенции как на родном, так и на иностранных языках. Это третья важнейшая задача профессиональной подготовки переводчика в профильной магистратуре.

Одной из составляющих коммуникативной компетенции, как известно, является языковая культура профессионала. Под языковой культурой личности мы понимаем ее интегральное свойство, представляющее собой важнейшую часть общей культуры человека и находящее свое выражение во всех сферах человеческой жизни, и прежде всего в вербальном общении между людьми [7, с. 67].

Языковая культура личности представляет собой целостность:

- знаний (языковых, социокультурных, специализированных и др.);
- речевых, информационно-коммуникативных и творческих умений;
- ценностных отношений (к человеку, миру, языку, культуре, науке, образованию, искусству и др.);

- коммуникативной компетентности в области родного и иностранного языков;
- определенных внутренних качеств культурно развитой личности, обычно характеризующихся как духовность [8].

Языковая составляющая подготовки переводчика, помимо владения родным и иностранными языками, включает такие компоненты, как понимание особенностей профессионального (специального) языка с умением использовать его элементы в общенародном языке, владение различными речевыми стилями и жанрами речи, владение навыками гармоничного речевого общения. Это формирует речевую культуру личности как часть общей культуры профессионала в области перевода.

Представленные в статье компетентностный и коммуникативный подходы к профессиональной подготовке переводчиков в профильной магистратуре предполагают комплексное использование различного рода заданий, систем упражнений и приемов обучения, разработанных с учетом потребностей современной практики переводческой деятельности.

Разумеется, устойчивые умения и навыки перевода формируются годами, в ходе продолжительного времени практической профессиональной деятельности в области перевода, в процессе приобретения реального опыта. Однако база для работы переводчиком закладывается именно в ходе обучения в профильной магистратуре.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Федотова О.В. Формирование операционной компетенции переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (английский язык, экономические специальности): дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2014. 224 с.
2. Клюева Н.В. Программа социально-психологического тренинга для педагогов (руководство для ведущего группы). М., 1992. 26 с.
3. Степанова М.М., Трофимова Г.С., Ларина А.С. Техника вербализации при обучении иностранному языку в нелингвистической магистратуре // Наука и образование в XXI веке. Сб. науч. тр. по материалам Междунар. науч.-практ. конф. 30 сентября 2013 г. Ч. 15. Тамбов, 2013. С. 105–106.
4. Степанова М.М., Беленкова Н.М. Технологии коммуникативного тренинга в обучении иностранному языку магистрантов нелингвистических направлений // Вестн. КГУ им. Н.А. Некрасова. 2014. № 2.
5. Наймушин Б.А. Обучение устному переводу как психологический тренинг // Гуманистическое наследие просветителей в культуре и образовании. Материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. 11 декабря 2009 г. Уфа, 2009. С. 89–94.
6. Мухортов Д.С. Практика перевода. Английский – русский. М.: Либроком, 2009. 256 с.
7. Котляр М.М. Формирование элементов языковой культуры учащихся при обучении химии: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2000. 176 с.
8. Козырев В.А., Черняк В.Д. Современная языковая ситуация и речевая культура. М.: Флинта : Наука, 2012. 184 с.

M.M. Stepanova, G.S. Trofimova

UP-TO-DATE APPROACHES TO PROFESSIONAL TRAINING OF MASTERS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

STEPANOVA Mariya M. – *St. Petersburg State Polytechnical University.*
Politekhnicheskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia
e-mail: info@terralinguistica.ru

TROFIKOVA Galina S. – *St. Petersburg State Polytechnical University.*
Politekhnicheskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia
e-mail: marinasiraeva@mail.ru



The competence and communication approaches to professional training of translators and interpreters have been discussed. The main goals of MA translator and interpreter training have been reviewed and the ways of their achievement have been suggested. The usage of the following means and techniques have been proved: verbalization technique, making crosswords to control the knowledge of translation terms, communication training, reviewing best practices and errors made by translators.

PROFESSIONAL TRAINING OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS; MA, COMPETENCE APPROACH; COMMUNICATION APPROACH; VERBALIZATION TECHNIQUE; COMMUNICATION TRAINING.

REFERENCES

1. Fedotova O.V. *Formirovaniye operatsionnoy kompetentsii perevodchikov v sfere professionalnoy kommunikatsii (angliyskiy yazyk, ekonomicheskiye spetsialnosti)*. Kand. dis. [Formation of operational competence of professional communication translators (English, economics). Cand. diss]. St. Petersburg, 2014. 224 p. (In Russ.)
2. Klyuyeva N.V. *Programma sotsial'no-psikhologicheskogo treninga dlya pedagogov (rukovodstvo dlya vedushchego gruppy)* [The program of social and pedagogical training (the group leader guide)]. Moscow, 1992. 26 p. (In Russ.)
3. Stepanova M.M., Trofimova G.S., Larina A.S. [Verbalisation technique in teaching the second language in non-linguistic MA]. *Nauka i obrazovaniye v XXI veke*. Pt. 15. Tambov, 2013. Pp. 105–106. (In Russ.)
4. Stepanova M.M., Belenkova N.M. [Communicative training technologies in teaching foreign languages in non-linguistic MA courses]. *Vestnik KGU im. N.A. Nekrasova*, 2014, no. 2. (In Russ.)
5. Naymushin B.A. [Teaching interpreting as a psychological training]. *Gumanisticheskoye naslediyе prosvetiteley v kulture i obrazovanii*. Ufa, 2009. Pp. 89–94. (In Russ.)
6. Mukhortov D.S. *Praktika perevoda. Angliyskiy – russkiy* [Translation practice. English – Russian]. Moscow, Librokom Publ, 2009. 256 p. (In Russ.)
7. Kotlyar M.M. *Formirovaniye elementov yazykovoy kultury uchashchikhsya pri obuchenii khimii*. Kand. dis. [The formation of the elements of the language culture of students in teaching chemistry. Cand. Diss.]. St. Petersburg, 2000. 176 p. (In Russ.)
8. Kozyrev V.A., Chernyak V.D. *Sovremennaya yazykovaya situatsiya i rechevaya kul'tura* [Modern language situation and speech culture]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2012. 184 p. (In Russ.)